

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2017 00409

पी.जी.डी.टी.-004 : प्रशासनिक अनुवाद

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : (i) सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

(ii) प्रश्नों के लिए निर्धारित अंक उनके सम्मुख दिए गए हैं।

1. अनुवाद में भाषा प्रयुक्तियों की उपयोगिता पर चर्चा करते हुए 20
विभिन्न भाषा प्रयुक्तियों का संक्षिप्त परिचय दीजिए।

2. (a) किन्हीं दस शब्दों के हिन्दी पर्याय लिखिए : 5

Confidential, Dearness allowance, Concurrence, Grant in aid, Inefficiency, Semiskilled, Specimen signature, Proficiency, Rent controller, Undesirable, Drawing officer, Estate officer, Special secretary, in lieu of, here in after.

(b) किन्हीं पाँच अभिव्यक्तियों के हिन्दी पर्याय लिखिए : 5

Submitted for perusal, Upto the mark, for disposal for perusal and return, by virtue of office, as a last resort, orders are solicited, explanation from the defaulter may be obtained, in compliance with, For onward transmission,

3. किन्हीं पाँच वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 5x2=10

- (a) The rate quoted should be valid for at least 90 days from the due date of Tender with firm delivery period.
- (b) Complete specifications for the items offered together with description, literature samples whenever called for and maker's name, brand etc. must be furnished.
- (c) Projects should be economically viable with at least 15% Interest rate of return.
- (d) Parliament has the power to make laws regarding the constitution, organisation, jurisdiction and the powers of the courts.
- (e) In view of the fact that hospitals in Delhi are over crowded, will the government take suitable steps to ensure that all patients coming to these hospitals receive proper treatment ?
- (f) Question has been raised as to whether home leave may be allowed to the employees who are deputed abroad for training.

4. किन्हीं दो अनुच्छेदों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 2x20=40

- (a) As per the clause in the letter of appointment, if any declaration/statement or information given by the employee is found to be materially false or untrue. Or is suppressed, etc. affecting his eligibility for appointment in the Department, his services are liable to be terminated forthwith without any notice or compensation in lieu thereof. Hence, if any employee is found to have submitted a forged document (e.g. school leaving certificate indicating false date of birth and/or the qualification) materially

affecting his eligibility. His services are liable to be terminated forthwith without initiating any disciplinary proceedings. The Department has a right to terminate the services of such a person in terms of a clause in the letter of appointment 'without any notice or compensation'. The reason is that whether the particulars furnished are such as would have rendered an employee ineligible for employment had those been disclosed, he has no right to continue in the employment.

- (b) 'Equality' in political science terms does not mean that all men (and women) are equal in all circumstances. There are bound to be physical, mental and economic differences. The concept embodied in our preamble is only that of equality of status and opportunity. This has legal, social, political and economic aspects. All citizens are equal before law and enjoy equal protection of the laws of the land. There can be no discrimination between one person and the other on grounds of religion, race, caste, sex or place of birth in the matter of access to public places and public employment. All citizens are equally entitled to enjoy the political rights to vote and participate in the process of governance without any discrimination.
- (c) What exactly is the 'culture' that people talk so much about? When I was younger in years, I remember reading about German 'kulture' and of the attempts of the German people to spread it by conquest and other means. There was a big war to spread this 'Kulture' and to resist it. Every Country and

every individual seems to have their peculiar idea of culture. When there is talk about cultural relations although it is very good in theory-what actually happens is that those peculiar ideas come into conflict and instead of leading to friendship they lead to more estrangement. It is a basic question-What is culture ? And I am certainly not competent to give you a definition of it because I have not found one.

5. किसी एक अनुच्छेद का अंग्रेजी अनुवाद कीजिए :

20

(a) आज के युग में विशेष आर्थिक परिक्षेत्रों के गठन की महती आवश्यकता है। इसीलिए दुनिया के अनेक विकसित तथा विकासशील देश इसे अपनाने को आतुर हैं ताकि भूमंडलीकरण के युग में प्रचलित स्वतंत्र प्रतिस्पर्धा में अपने को श्रेष्ठ सिद्ध कर सकें। लेकिन भारत जैसे मिश्रित अर्थव्यवस्था एवं प्रजातांत्रिक देश में विशेष आर्थिक परिक्षेत्र परिकल्पना की कुछ सीमाएँ हैं जोकि परिक्षेत्र की उपयोगिता को प्रतिबंधित करती है। अतः विशेष आर्थिक परिक्षेत्रों के गठन से पूर्व इन सीमाओं पर विचार करना एवं इनका समाधान करना अपरिहार्य हो जाता है। कुछ प्रमुख सीमाएँ निम्नलिखित हैं :

हमारे देश में विशेष आर्थिक परिक्षेत्रों के गठन के संबंध में सबसे अधिक विवाद कृषि भूमि के अधिग्रहण को लेकर है। नंदी ग्राम तथा सिंगूर की घटनाएँ यह स्पष्ट करती हैं कि भूमि अधिग्रहण (acquisition) प्रक्रिया दोषपूर्ण रही है। नंदी ग्राम की असफलता को स्वीकार करते हुए पश्चिम बंगाल सरकार ने नंदीग्राम में स्थापित होने वाले केमिकल हब को नयाचार स्थानांतरित कर दिया है।

- (b) यद्यपि वर्तमान समय में उपभोक्तावाद के चलते जिस तीव्र गति से परिवहन के साधनों का प्रयोग हो रहा है उनसे निकलने वाला धुआँ वायु प्रदूषण का मुख्य स्रोत है। विश्वबैंक द्वारा किए गए एक अध्ययन के अनुसार भारत के 6 बड़े शहरों में लगभग 40,000 लोगों की मृत्यु का कारण वायु प्रदूषण ही है। इस प्रकार वायुमंडल में कार्बन डाईआक्साईड गैस की बढ़ती मात्रा जहाँ एक ओर मनुष्य के स्वास्थ्य पर घातक प्रभाव डाल रही है वहीं दूसरी ओर इससे धरती के तापमान में तेजी से वृद्धि हो रही है। मौसम में अप्रत्याशित परिवर्तन, भीषण गर्मी, जाड़ों में अप्रत्याशित हिमपात आदि इस बात के स्पष्ट प्रमाण हैं कि प्रकृति का ऋतुचक्र बदल चुका है। वनस्पतियों और जीवों की लगभग 40 प्रजातियाँ समाप्त होने के कगार पर हैं। इसके अतिरिक्त संयुक्त राष्ट्र के दिशा-निर्देश में अंतर-सरकार पैनल की रिपोर्ट के अनुसार तापमान की वृद्धि से वर्ष 2030 तक हिमालय के ग्लेशियर पिघल चुके होंगे। ग्लेशियर का पिघलना हमारी खेती व किसानों के बरबाद होने का सूचक है, क्योंकि समूचा उत्तर भारत पानी के लिए मुख्य रूप से हिमालय के ग्लेशियरों पर ही निर्भर है।